

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zobaczysz już ludu zuchwałego,* ludu niezrozumiałej mowy, (trudnej) do słuchania, bełkoczącego językiem trudnym do pojęcia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zobaczysz już ludu zuchwałego, ludu niezrozumiałej mowy, trudnej do słuchania, bełkoczącego językiem zbyt trudnym, by go pojąć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zobaczysz już okrutnego ludu, ludu o ciemnej, niewyraźnej mowie, o bełkotliwym i niezrozumiałym języku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ludu okrutnego nie oglądasz, ludu głębokiej mowy, któregoś nie słyszał, i języka obcego, któregoś nie rozumiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ludu niewstydliwego nie ujrzysz, ludu wysokiej mowy: tak żebyś nie mógł rozumieć wymowy języka jego, w którym żadnej mądrości nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ujrzysz już ludu zuchwałego, ludu o niewyraźnej mowie, nie do uchwycenia uchem, o bełkotliwym i niezrozumiałym języku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ujrzysz już ludu zuchwałego, ludu o niejasnej mowie, bełkoczącego niezrozumiałym językiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zobaczysz już zuchwałego ludu, narodu o mowie niewyraźnej, aby ją zrozumieć, języka bełkotliwego, nie do pojęcia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już nie zobaczysz ludu zuchwałego, ludu o zawilej mowie, bełkoczącego niezrozumiałym językiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już nie zobaczysz ludu zuchwałego, ludu o ciemnej, niezrozumiałej mowie, języku bełkotliwym, którego pojąć nie można.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	малий і великий нарід? З яким не радилися, ані не знав (нарід) з глибоким голосом, щоб не чув зогиджений нарід, і немає розуму в того, що слухає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zobaczysz już zuchwałego ludu, ludu zbyt ciemnej mowy, by go zrozumieć; ludu, co bełkoce bezmyślnym językiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie zobaczysz butnego ludu, ludu o zbyt głębokiej mowie, by można było słuchać, o bełkotliwym języku, którego nie rozumiesz.

¹⁾ zuchwałego, נֹרָא (no'az), hl: (1) silnego, od אָז (azaz); (2) mówiącego obcym językiem, לֹעֵז (lo'ez) od לֵעַז, zob. <x>230 114:1</x>.